

Yolanda Castaño *Lingua dell'inchostro – O idioma da tinta*

Andrea Nuñez Briones
Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Reseña de Castaño, Yolanda (2018). *Lingua dell'inchostro – O idioma da tinta*. Roma: Squilibri, pp. 64

Dicen de ella que es «la cara de la poesía gallega». Probablemente una de las voces más reconocidas de la poesía contemporánea a nivel no solo gallego, sino también estatal. De la prolífera generación de los noventa, traducida a más de veinticinco lenguas, entre ellas el euskera, el alemán, el árabe o el ruso, contamos ahora, con su primer libro de poesía en edición bilingüe gallego-italiano: *Lingua dell'inchostro – O idioma da tinta*.

Publicado en «Canzoniere», la colección de poesía con música editado por *Squi(libri)*, coordinado por Lello Voce y traducido por Nancy De Benedetto y el propio editor, nos encontramos con un libro-cd compuesto por los poemas de Yolanda Castaño, acompañados de la música de Isaac Garabatos y de las ilustraciones de cómic del internacionalmente reconocido Miguelanxo Prado.

Con las ansias de lo nuevo, pero siempre echando la vista atrás, con una poesía a veces líquida, a veces densa, pero siempre torrencial, Castaño engancha al público lector, con libros como éste, que reúne una selección de algunos de sus poemas más reconocidos en su trayectoria poética. Poemas que encontramos en obras pasadas como: *Profundidade de Campo*, *A coruña á luz das letras*, *De Canta-*



Submitted 2018-10-05
Published 2019-06-21

Open access

© 2019 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



Citation Nuñez Briones, Andrea (2019). Review of *Lingua dell'inchostro – O idioma da tinta*, by Castaño, Yolanda. *Rassegna iberistica*, 42(111), 245-248.

DOI 10.30687/Ri/2037-6588/2019/111/021

245

res Hoxe, *A segunda Llingua*, que más adelante comentaremos. Para poder entender la importancia de la selección hecha en el volumen traducido al italiano, debemos de contextualizar a la autora y cada una de las obras de donde salen los poemas.

Con apenas diecisiete años, Yolanda Castaño, se convierte, en plena adolescencia, en una poeta premiada y reconocida. Se da a conocer al público ganando el Premio Fermín Bouza Brey de Poesía, que le permite la publicación de *Elevar as pálpebras* en 1995. A partir de ese momento, comienza una carrera meteórica que la lleva a publicar algunos de los títulos más destacados de la lírica gallega de las últimas décadas, como: *Vivimos no ciclo das erofanías* (A Coruña: Espiral Maior, 1998) con el que obtiene en 1997 el II Premio Johan Carballeira, y posteriormente el Premio de la Crítica de poesía gallega. Con edición bilingüe gallego-castellano como *Vivimos en el ciclo de las Erofanías* (Madrid: Huerga & Fierro, 2000). En este libro, que trata el tema del crecimiento a través del erotismo, con el ritual de las emociones y del cuerpo, la autora indaga sobre lo corporal y lo textual.

En el año 2003, publica *O libro da egoísta* (Vigo: Galaxia, 2003; segunda edición en 2004). Con edición bilingüe gallego-castellano como *Libro de la egoísta* (Madrid: Visor, 2006). Una propuesta poética donde se cuestiona la propia identidad y se reformula la voz de las mujeres como sujetos múltiples, plurales e incluso contradictorios. Con temas centrales como el de la multiplicidad del ser, el desdoblamiento del 'yo poético' o el juego de desdoblamiento /reflexión y cuestionamiento continuo.

Con *Profundidade de campo* (A Coruña: Espiral Maior, 2007) obtuvo, en 2007, el XV Premio de Poesía Espiral Maior. Con edición bilingüe gallego-castellano como *Profundidad de campo* (Madrid: Visor, 2009) consigue, ese mismo año, el Premio El Ojo Crítico otorgado por RNE. En esta obra, de versos arriesgados, se reflexiona sobre el proceso de configuración de la identidad. Discurso que, por veces, desde lo confesional, usando la ironía, adquiere fuerza con pensamientos que derivan de la formulación de diferentes dudas del 'yo poético'. Cuestionando cuáles son los límites para definirnos sin limitarnos. Encontramos, asimismo, el concepto de belleza, *Leitmotiv*, en mayor o menos medida de todas las secciones del poemario.

En *Lingua dell'inchiostro* encontramos uno de poemas más afamados de la autora en, por el verso, «Cuando dejo de ser flor, molesto» / «Quando smetto di essere fiore, disturbo» (47) que aparecía en el citado *Profundidade de Campo*.

Posteriormente llega *Erofanía* (A Coruña: Espiral Maior, 2008), trilogía erótica de la primera etapa literaria de la autora, y *A segunda lingua* (Santiago de Compostela: Pen Club de Galicia-Xunta de Galicia, 2014), libro con el que recibe el Premio de Poesía Afundación. En este volumen, la autora, mediante un lenguaje poético elástico que envuelve al público-lector, ofrece fórmulas estilísticas innovadoras

y un lenguaje con registros idiomáticos muy diversos. Interpelándonos desde lo cotidiano para cuestionar, al público lector, acerca de cómo las lenguas y su utilización, modifica el pensamiento y la propia identidad. Tomemos como ejemplo, el verso: «Que clase de per-soa serías noutro idioma?» / «Che genere di persona saresti in un'altra lingua?» (15) en *Lingua dell'inchioistro*.

De su poética, cabe destacar algo escrito por ella misma, al principio de su trayectoria que, por su contundencia aplastante, llega a conmovernos: «Creo con frecuencia que a poesía é ese exercicio máxico no que se opera sempre coa periferia. É aniquilar a capital denotativa e ser os arrabaldos do signo. Pero trátase sempre da dúbida. De non deixar de buscar. Aínda que se atope. [...] e a poesía será elástica, líquida, balsámica».¹

Como confiesa en su *Libro da egoísta*, Yolanda «no quiere aprender a llegar, sino aprender a salir». Y así fue como, gracias a sus textos, la autora fue saliendo, poco a poco, de las fronteras gallegas y españolas, llevando la literatura gallega a países como China, Macedonia, Armenia, Argentina, Alemania, etc. y ahora Italia, convirtiéndose, con su ardua labor como conferenciante, recitadora y articulista, en una inestimable embajadora de la literatura y la cultura de Galicia.

Con esta publicación bilingüe, *Lingua dell'inchioistro - O idioma da tinta*, se consigue ampliar la recepción de esta autora gallega, imprescindible para entender la poesía contemporánea, una autora que, sin duda, no dejará pasivo al público-lector italiano.

1 http://bvg.udc.es/ficha_autor.jsp?id=VolCasta (2019-05-28).

